

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 60 (1987)

**Heft:** 1: Val d'Anniviers

**Artikel:** Grimentz : les Rogations, la maison bourgeoisiale, la cave et les channes = Grimentz : Geschichte und Brauchtum

**Autor:** Salamin, Nicolas

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-773702>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

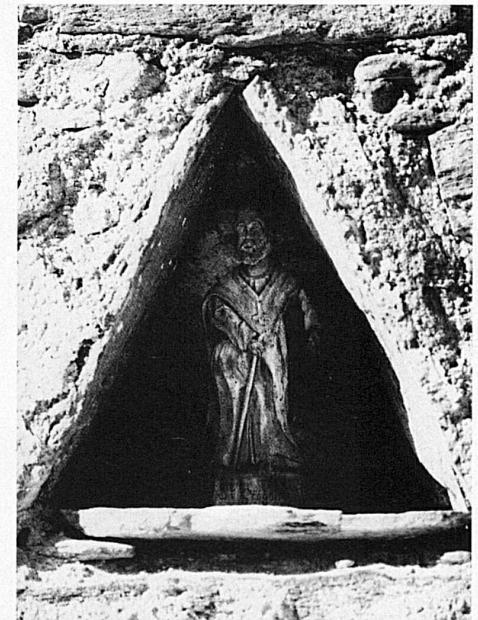
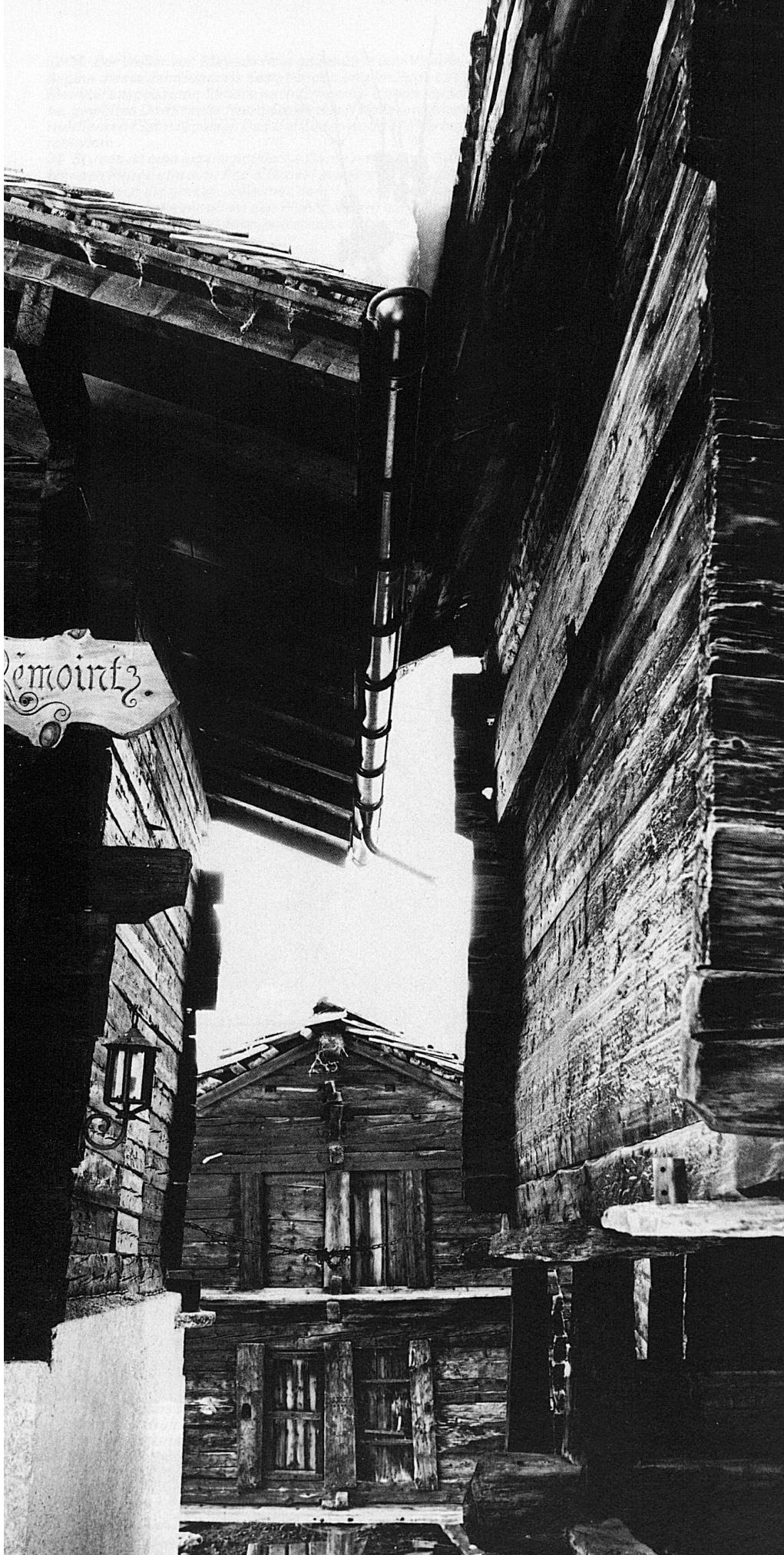
## **Grimentz: les Rogations, la maison bourgeoisiale, la cave et les channes**

A partir du XIII<sup>e</sup> siècle, Grimentz commence à former une communauté. Un siècle plus tard, la localité apparaît comme l'un des «quartiers» de la vallée d'Anniviers. Un document contemporain le confirme: «L'an du Seigneur 1327, le 2 des ides de mai, à Vissoie, les communautés des quartiers de Vissoie, St-Luc, Ayer et Grimentz ont constitué leurs délégués dans toutes les causes et affaires de la communauté de la vallée entière». Le quartier de Grimentz réunit alors les localités de Grimentz et de St-Jean.

La confrérie de St-Théodule qui apparaît à l'aube du XIV<sup>e</sup> siècle se confond alors avec la commune qui gère les fonds destinés à la distribution des aumônes le jour de la fête du titulaire. Grâce à des donations et à des achats, elle accroît ses possessions. Elle peut ainsi offrir un verre de vin à tous les participants aux processions qui se déroulent à l'occasion des Rogations.

Tandis que les confréries augmentent leurs avoirs, les communautés civiles s'efforcent de s'affranchir de leurs charges féodales. Ce

Suite page 38



35

36

36 *Der Hl. Gregor schützt das Dorf vor Überschwemmungen und Murgängen*

36 *Saint Grégoire protège le village contre les inondations et les éboulements*

36 *San Gregorio protegge il villaggio dalle inondazioni e dalle frane*

36 *Saint Gregory protects the village from floods and landslides*

Das Walliser Bergdorf Grimentz ist bemüht, lebendiges Brauchtum sowie seine malerische Bausubstanz – wenigstens im alten Dorfkern – zu bewahren.

35 Hangwärts wird die schmucke Dorfstrasse von charaktervollen, meist zu Ferienwohnungen ausgebauten mehrstöckigen Wohnhäusern gesäumt. Unser Bild zeigt einen Seitenblick talwärts, wo Heustadel und Speicher wegen der Mäuseplage auf den typischen «Stein-Pilzen» stehen.

37 Die katholische Pfarrkirche wurde anlässlich der Abtrennung von Vissoie 1830 errichtet und 1950/51 durch einen grösseren, aber ähnlichen Bau ersetzt. Die drei stufenweise übereinander gebauten Speicher in massivem Mauerwerk sind bekannt wegen ihrer Keller...

Il villaggio vallesano di Grimentz si sforza di mantenere vivi i costumi tradizionali e di conservare la pittoresca sostanza architettonica del villaggio.

35 La leggiadra via del villaggio è costeggiata dalle case d'abitazione a più piani, che ora sono state in gran parte trasformate in case di vacanza. La nostra illustrazione offre una veduta su un vicolo laterale in direzione della valle, dove i fienili e i granai sono sostenuti dai tipici «funghi di pietra» per evitare l'invasione dei topi.

37 La chiesa parrocchiale cattolica fu eretta nel 1830 in occasione dello stacco da Vissoie; negli anni 1950/51 è stata sostituita da un edificio analogo di maggiori dimensioni. I tre granai costruiti uno sopra l'altro in solida muratura sono celebri per le loro cantine...



37

La commune anniviarde de Grimentz s'efforce de conserver vivant son patrimoine folklorique et architectural, du moins au cœur du vieux village. 35 La rue principale est très plaisante; elle est bordée de maisons caractéristiques, qui sont aménagées généralement en logements de vacances. Notre illustration montre une rue en aval, où fenil et grange sont dressés sur des pilotis couronnés d'une dalle ronde qui les protège des souris.

37 L'église paroissiale fut construite en 1830 lors de la séparation d'avec Vissoie, puis remplacée en 1950/51 par un édifice semblable, mais plus grand. Les trois maisons qui s'étagent l'un au-dessus de l'autre sur leurs socles massifs en maçonnerie sont renommés pour leurs caves...

The mountain village of Grimentz is making every effort to preserve its local customs and its picturesque buildings, at least in the old village nucleus.

35 The attractive village street is lined with multi-storey wooden houses full of character, most of which today contain holiday apartments. Our picture is a glimpse between the houses valleywards, where hay and storage barns stand on the typical stone "mushrooms" designed to keep out mice.

37 The Catholic parish church was erected in 1830, when the parish was split off from Vissoie, but was replaced in 1950/51 by a similar but larger building. The three masonry storehouses set one above the other are well known for their cellars...

35

38 Im Keller des Grimentzer Bürgerhauses.

Die Bürgerschaft besitzt im Rhonetal eigene Rebberge, wo der edle Saft der weissen Traube vorerst einige Monate lagert. Im Dorfkeller wird mittlerweile ein Teil des Inhaltes aus dem zweitältesten Fass in das älteste umgegossen, jenes mit dem drittältesten aufgefüllt und das jüngste ins drittälteste geleert. So ist alljährlich im Juni Platz frei für den neusten Wein. Im Vordergrund rechts das «Fass des Bischofs». Der Wein daraus soll nur in jenen Jahren genossen werden, wo ein Besuch des Geistlichen aus Sitten zu erwarten ist.

39 Einfache Holztische und -bänke, Holzbecher, Zinnkannen und ein Giltstein-Turmofen mit dem Gemeindewappen sind das Mobiliar im Bürgerratsaal von Grimentz

38 Cave de la maison bourgeoisiale de Grimentz. La bourgeoisie possède dans la vallée du Rhône ses propres vignobles, où le noble jus des cépages blancs repose pendant quelques mois. Dans la cave du village on transvase dans l'intervalle une partie du contenu du second tonneau par rang d'âge dans le plus ancien, puis celui du troisième dans le second et, finalement, on vide le plus jeune dans le troisième. C'est ainsi que chaque année, en juin, on prépare la place pour le vin nouveau. Au premier plan, à droite: le «tonneau de l'évêque» où l'on ne verse du vin que les années où l'on attend la visite du haut dignitaire de Sion.

39 La salle du conseil bourgeoisial de Grimentz est meublée de simples tables et bancs de bois, d'un poêle en pierre orné des armoires de la commune et d'une garniture de gobelets de bois et de channes d'étain

38



38 Nella cantina della casa civica di Grimentz. La comunità civica possiede nella valle del Rodano propri vigneti, dove il nobile succo dell'uva bianca viene dapprima immagazzinato per alcuni mesi. Nel frattempo, nella cantina del villaggio una parte del contenuto della seconda botte più vecchia in ordine di conservazione viene travasato nella botte più antica; nella seconda botte viene versato il vino della terza che viene poi riempita con il vino più giovane. In questo modo, ogni anno in giugno vi è posto per il nuovo vino. In primo piano a destra, la «botte del Vescovo»; il vino di questa botte deve essere bevuto solo negli anni in cui è prevista una visita del vescovo di Sion.

39 Nella sala del consiglio civico di Grimentz l'arredamento si compone di semplici tavole e pance di legno, di boccali in legno, brocche di peltro e di una stufa in pietra ollare

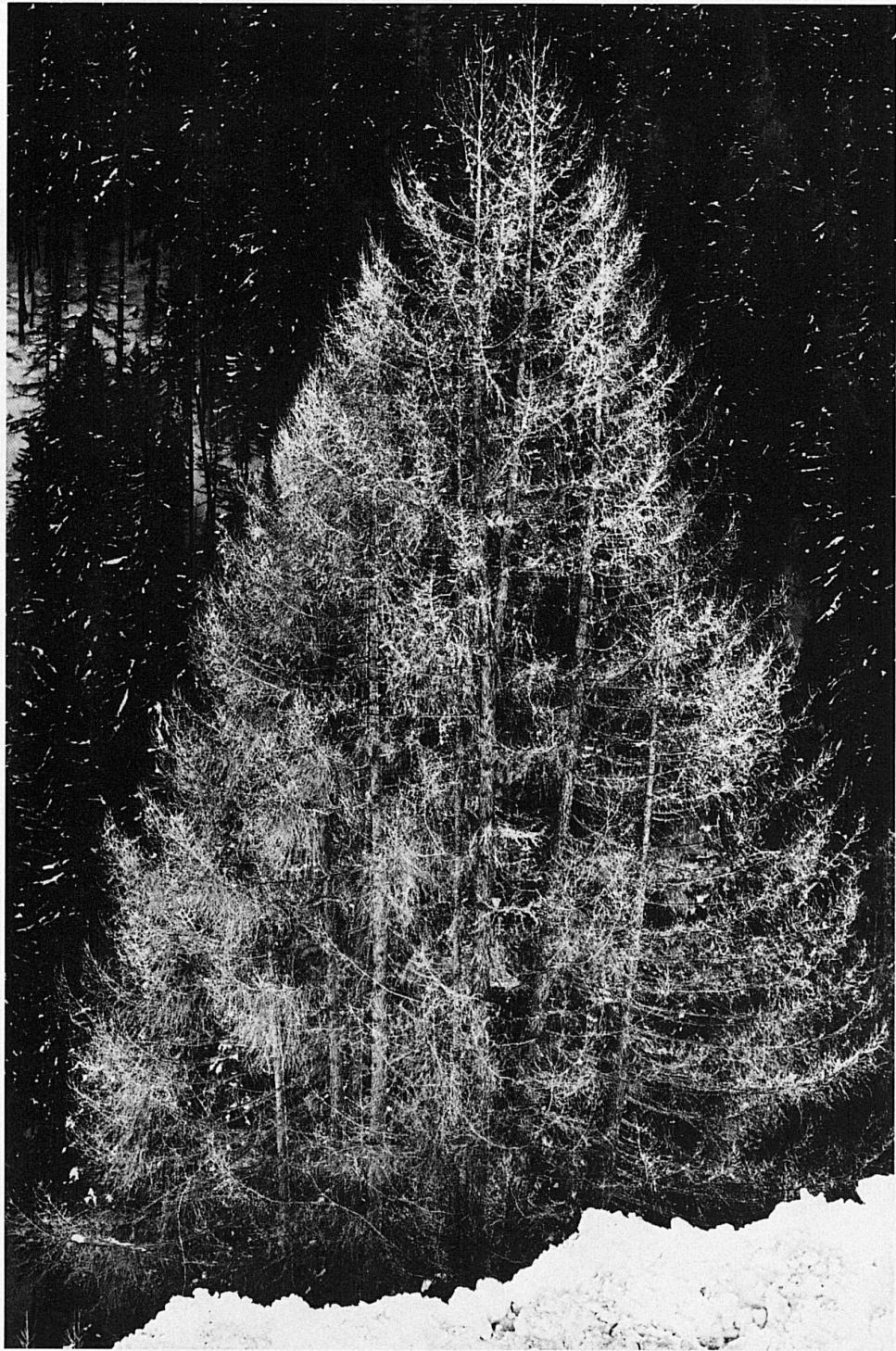
38 In the cellar of the civic centre of Grimentz. The members of the commune have their own vineyards in the Rhone Valley, where the juice of the white grapes is first stored for a few months. In the meantime, in the village cellar, some of the contents of the second oldest cask are transferred to the oldest, are replaced with wine from the third oldest, and this in turn filled from the youngest... In this way room is made every June for the wine of the new harvest. In the right-hand foreground the "Bishop's Cask": the wine from it is drunk only in years in which a visit of the bishop from Sion is expected.

39 Simple wooden tables and benches, wooden cups, pewter jugs and a stone tower stove bearing the coat of arms of the commune are the only furnishings of the civic council chamber of Grimentz

39



40/41 Eine Reihe von Höhengrenzen sind hier gegenüber anderen alpinen Gebieten stark gehoben. So steigt der geschlossene Wald bis auf eine Höhe von 2200 m, einzelne Bäume wagen sich noch höher. Die obere Grenze der Alpweiden liegt auf 2800 m, die wahrscheinlich höchste Alphütte der Schweiz steht oberhalb von Grimentz auf der Alp Lona (2669 m)



40

40/41 Toute une série de limites d'altitude sont à Anniviers plus élevées que dans d'autres régions alpines: la forêt est compacte jusqu'à 2200 m, mais quelques arbres croissent encore plus haut; la limite des alpages se situe à 2800 m et la cabane d'alpage probablement la plus haute de Suisse à 2669 m, dans la région de Lona au-dessus de Grimentz

40/41 Rispetto ad altre regioni alpine, in questa zona il limite della vegetazione è molto più elevato. Ad esempio, il bosco compatto sale fino ad un'altitudine di 2200 m e singoli alberi crescono ancora più in alto. L'estremo limite dei pascoli alpini si trova a 2800 m. Sull'alpe Lona, sopra Grimentz, sorge la baita situata forse più in alto di tutta la Svizzera (2669 m)

Suite de la page 34

Le mouvement s'amplifie vers la fin du XV<sup>e</sup> siècle. La communauté bourgeoise de Grimentz s'enrichit peu à peu et, en 1550, elle bâtit sa maison bourgeoise. La partie en pierre a été restaurée et transformée en 1947. Contenant initialement un four à pain et une cuisine, la maison a été construite pour les assemblées, les réunions, les rencontres.

Les bourgeois tiennent leur assemblée annuelle le deuxième samedi de janvier. Cette réunion se nomme «Assemblée des Rogations», terme emprunté aux processions religieuses qui avaient pour but de réclamer la protection de Dieu sur les campagnes. Le troisième jour des Rogations, la procession se rendait de Vissoie à Grimentz; là, la communauté devait faire une «aumône» aux participants. Les membres de la confrérie en profitaient pour délibérer et régler les comptes. Cette coutume subsistera jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle quand le curé de la paroisse de Vissoie annonça que les processions ne seraient plus suivies des libations habituelles, au cours desquelles bien des personnes, et même des enfants, s'enivraient.

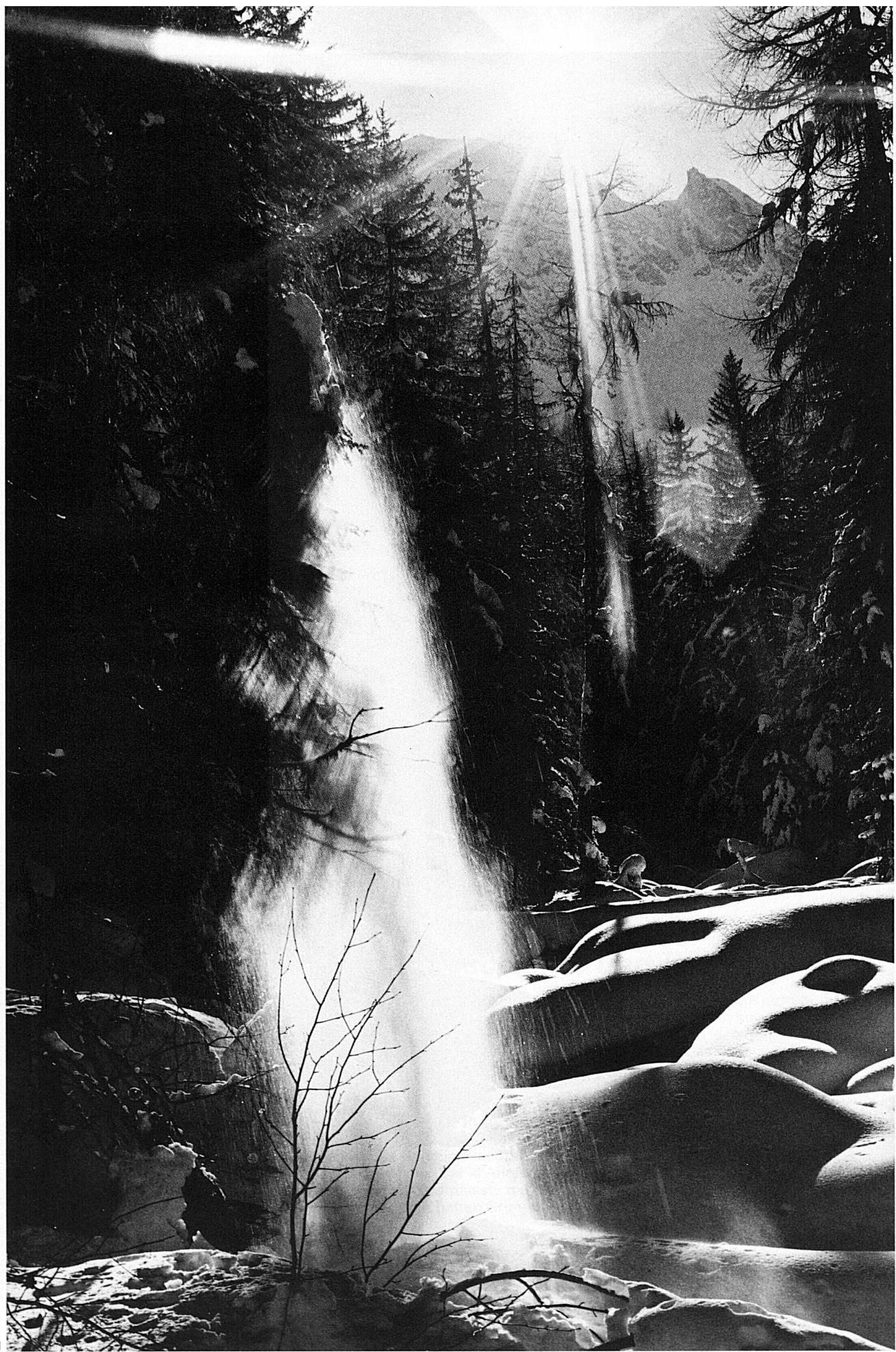
Aujourd'hui encore, la «grand'table» disposée devant les fenêtres de la salle bourgeoise accueille les magistrats. Cinq autres tables placées perpendiculairement sont destinées aux autres participants des assemblées de la bourgeoisie. Les procureurs s'assoient à la première, les trois suivantes rassemblent les bourgeois qui n'ont pas encore exercé de fonctions spéciales. La dernière table porte le nom de «Table des morts». Elle est occupée par des bourgeois qui ont rempli les fonctions de météral, de procureur, de jeune garde, chacune pendant deux ans, et de vieille garde pendant quatre ans. La garde comporte des fonctions diverses, pour les vignes surtout. Après avoir rempli toutes ces fonctions, si le bourgeois n'a jamais pu ou jamais voulu devenir magistrat, il est relégué à la «Table des morts»; il est mort pour la bourgeoisie. L'un des bourgeois de la Table des morts accomplit cependant encore une fonction spéciale, c'est le «bouteilleur» de la grand'table; il a pour tâche de remplir les coupes des magistrats au fur et à mesure qu'elles se vident. Le vin est bu non dans des verres mais dans des gobelets en bois, travaillés au tour; quelques-uns ont la forme d'une coupe. Tout bourgeois exerçant quelque part une fonction d'autorité peut s'asseoir à la grand'table, à condition d'offrir une channe à la bourgeoisie. Cette coutume remonte à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ainsi, la collection s'est agrandie au fil des années. Quelques channes ont même été données ou vendues aux bourgeois au début de ce siècle.

La légende prétend qu'un bourgeois aurait promis une channe s'il était élu au conseil. Les channes faisant cruellement défaut, il a été élu à la présidence; était-ce un bon président? ... il offrit la channe, la tradition subsista et même s'étendit. La channe, aujourd'hui un objet de décoration, était alors un objet usuel.

Le sous-sol de la maison bourgeoise est occupé par une vaste cave. Elle abrite une collection de tonneaux dont certains sont fort anciens.

Nicolas Salamin

40/41 A number of altitude limits are much higher here than in other Alpine regions. Compact forest climbs to a height of 2200 metres, single trees are found even higher. The uppermost boundary of the Alpine pastures is at about 2800 metres, and what is probably Switzerland's highest Alpine hut stands on Alp Lona above Grimentz, at 2669 metres





42 Der Staueseef von Moiry. Hier wird das Tal seinem Namen gerecht: Anniviers könnte sich von «ad nives» (am Schnee) herleiten.

43 Die Becs de Bosson oberhalb von Grimentz

42 Le barrage de Moiry. Ici la vallée justifie son nom: Anniviers serait dérivé du latin «ad nives» (vers les neiges).

43 Les Becs de Bosson au-dessus de Grimentz

42 Il bacino artificiale di Moiry. Qui trova piena giustificazione il nome della valle: Anniviers potrebbe infatti derivare dal latino «ad nives».

43 I Becs de Bosson sopra Grimentz

42 Moiry storage lake. Here the valley lives up to its name, for "Anniviers" is probably derived from the Latin "ad nives" (by the snows).

43 The Becs de Bosson above Grimentz

## Grimenz: Geschichte und Brauchtum

Vom 13. Jahrhundert an begann Grimentz ein eigenes Gemeinwesen zu bilden. Hundert Jahre später findet der Ort in einer alten Urkunde Erwähnung: «Im Jahre des Herrn 1327, am 2. Tag der Iden des Monats Mai, haben die Gemeinwesen der Gebiete von Vissoie, St-Luc, Ayer und Grimentz in Vissoie ihre Beauftragten und Prokuratoren bestimmt, die für alle Angelegenheiten und Rechtshandel des Gemeinwesens in der gesamten Talschaft des Val d'Anniviers zuständig sind.» Damals umfasste das Gebiet von Grimentz die Ortschaften Grimentz und St-Jean.

Die Bruderschaft des Heiligen Theoduls, die sich zu Beginn des 14. Jahrhunderts in dieser Gegend niederliess, verband sich mit der Gemeinde Grimentz, welche die Mittel verwaltete, die jeweils am Festtag ihres Schutzpatrons als Almosen zur Verteilung gelangten. Dank Schenkungen und Käufen

gelang es der Bruderschaft, ihren Besitz zu vermehren. So kam sie denn auch in die Lage, allen, die an der Rogation teilnahmen, jeweils ein Glas Wein zu kredenzten.

Während die Bruderschaften ihre Güter mehrten, waren die bürgerlichen Gemeinschaften darauf bedacht, sich von ihren Lehenslasten zu befreien. Gegen Ende des 15. Jahrhunderts nimmt diese Bewegung noch zu. Die Bürgergemeinschaft von Grimentz wird mit der Zeit immer vermögender und entschliesst sich daher zum Bau eines Bürgerhauses. 1947 wurde der aus Stein erstellte Teil des Gebäudes an der Dorfstrasse restauriert und ausgebaut. Ursprünglich enthielt es nebst einer Küche auch einen Ofen zum Backen des Brotes. Das Bürgerhaus war für Versammlungen, Sitzungen und Zusammenkünfte bestimmt. Die Jahresversammlung der Bürgergemeinde findet jeweils am zweiten Samstag im

44/45 Das alpine Skigebiet von Grimentz dehnt sich von der Alp Bendolla gegen die Becs de Bosson (bis 2874 m) und gegen den Roc d'Orzival (bis 2800 m) aus, wobei auch hier grossartige Gebirgspanoramen den Besucher erfreuen. Unser ganzseitiges Bild gegenüber zeigt den abendlichen Blick zu den Hochalpen im Unterwallis. Als Ergänzung zum Wintersportangebot wird diese Saison eine verlängerte, 15 km messende Langlaufloipe von Grimentz in die Mayens de Pinsec unterhalten und gespurt

44/45 La zone de ski alpin de Grimentz s'étend de l'alpe Bendolla dans la direction des Becs de Bosson jusqu'à l'altitude de 2874 m et vers le Roc d'Orzival jusqu'à 2800 m; on y jouit d'une vue panoramique grandiose. Notre illustration sur une page entière montre les hautes Alpes du Bas-Valais au coucher du soleil. En complément de l'équipement de sport d'hiver, une piste de ski de fond longue de quinze kilomètres est, cet hiver, entretenue et balisée entre Grimentz et les Mayens de Pinsec

44



44/45 La regione sciistica di Grimentz si estende dall'alpe di Bendolla verso i Becs de Bosson (fino a 2874 m) e il Roc d'Orzival (fino a 2800 m); anche in questo caso agli occhi dei visitatori si aprono stupende vedute sul mondo alpino. L'illustrazione a tutta pagina accanto mostra una veduta serale sulle Alpi superiori nel Basso Vallese. Per completare l'offerta di sport invernali, in questa stagione è stata portata a 15 km la pista di fondo da Grimentz ai Mayens de Pinsec

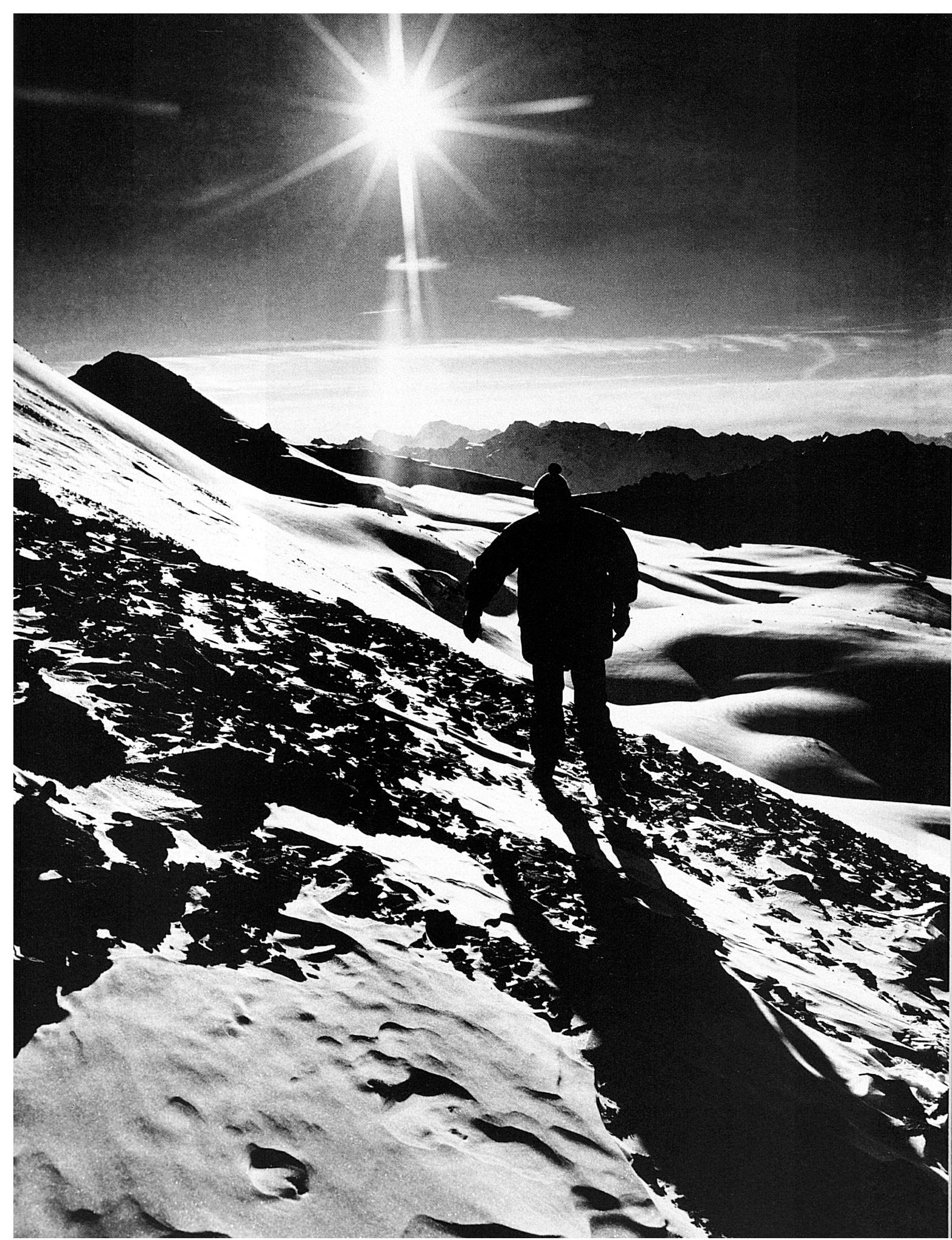
44/45 The Alpine skiing area of Grimentz extends from Alp Bendolla towards the Becs de Bosson (up to 2874 metres) and the Roc d'Orzival (up to 2800 metres). There are again splendid mountain panoramas for the delectation of visitors. The picture on the opposite page is an evening shot looking towards the High Alps of the Lower Valais. To complete the winter sports facilities, a lengthened cross-country trail—now 15 kilometres long—is kept open this season from Grimentz to the Mayens de Pinsec

Januar statt und wird «Rogations-Versammlung» genannt – eine Bezeichnung, welche auf die religiösen Prozessionen hinweist, die veranstaltet wurden, um Gott um Segen für die Feldfrüchte zu bitten. Am dritten Tag der Rogationswoche führte die Prozession früher von Vissoie nach Grimentz, wo es der Gemeinde oblag, jedem Teilnehmer ein «Almosen» zu geben. Die Mitglieder der Bruderschaft nahmen dann die Gelegenheit wahr, um Beratungen zu führen und Rechnungen zu begleichen. Dieser Brauch hat sich bis Ende des 19. Jahrhunderts erhalten, bis nämlich der Pfarrer von Vissoie die im Anschluss an die Prozession üblichen Zechgelage, an denen sich zahlreiche Beteiligte – darunter auch Kinder – betranken, als unstatthaft erklärte.

Im Untergeschoss des Bürgergebäudes von Grimentz befindet sich ein geräumiger Keller, wo eine Reihe alter Fässer steht. Die Bürgergemeinschaft besitzt vier Gletscherwein-Fässer, deren ältestes – das «Fass des Bischofs» – auf das Jahr 1886 zurückgeht. Es wird «Fass des Bischofs» genannt, weil der darin enthaltene Wein ausschliesslich in Gegenwart des Bischofs genossen werden darf. Das neueste Fass stammt aus dem Jahr 1969.

Anlässlich der Rogations-Prozession wird der grosse Tisch im Bürgerratssaal auch heute noch zum Empfang der Magistraten aufgestellt. Fünf weitere Tische, quer zum ersten angeordnet, sind für die anderen Teilnehmer bestimmt. Die Prokuratorien setzen sich an den ersten; an den drei nachfolgenden versammeln sich die Bürger, die noch keine besonderen Funktionen ausgeübt oder Ämter bekleidet haben. Der letzte Tisch wird «Tisch der Toten» genannt. Dort lassen sich diejenigen Bürger nieder, die jeweils während zwei Jahren das Amt des Vermessers, eines Prokurators oder des jungen Aufsehers innegehabt oder vier Jahre lang als Senioraufseher gedient haben. Die Aufseher haben verschiedenartige Funktionen, insbesondere im Zusammenhang mit der Kontrolle der Weinberge. Will oder kann ein Bürger, nachdem er all diese Funktionen einmal ausgeübt hat, nicht Magistrat werden, wird er an den «Tisch der Toten» verwiesen, denn für die Bürgerschaft ist er dann «tot». Einer unter den Bürgern am Tisch der Toten bekleidet allerdings auch nachher noch ein besonderes Amt, nämlich dasjenige des Mundschenks für die Herren am grossen Tisch. Seine Aufgabe besteht darin, die Trinkgefässer der Magistraten immer wieder nachzufüllen. Der Wein wird hier nicht aus Gläsern getrunken, sondern aus hölzernen Bechern und gedrehten Holzschalen.

Jeder Bürger, der irgendeine Amtsfunktion ausübt, darf sich an den grossen Tisch setzen – sofern er der Bürgergemeinde einen Zinnkrug schenkt. Diese Tradition reicht bis ins ausgehende 18. Jahrhundert zurück. Im Zuge der Zeit hat sich die Zinnkrug-Sammlung in recht ansehnlicher Weise vergrössert. Zu Beginn dieses Jahrhunderts wurden einzelne dieser Krüge sogar einigen besonders verdienten Bürgern geschenkt oder verkauft. Die «Channe», der Weinkrug aus Zinn, einst Gegenstand des täglichen Gebrauchs, ist heute Ziergegenstand geworden.





46/47 Wie alle südlichen Seitentäler des Wallis gehört das Val d'Anniviers hauptsächlich zu den penninischen Gesteinsschichten. Im Nordteil wird altes Erdmittelalter durchquert. Der mittlere Abschnitt besteht aus Gneisen und Glimmerschiefern, er ist Teil der vom Mont-Blanc-Gebiet bis gegen Domodossola reichenden Bernhard-Decke. Die zuhinterst im Tal liegenden Gipfel werden einer anderen Einheit zugeordnet, nämlich der Dent-Blanche-Decke mit Granit und Gneisen. Das ganze Eifischtal wurde von den Gletschern kräftig überformt und umgestaltet: Viele glaziale Verebnungen an den Hängen sowie im Alpgebiet sind von grösster Bedeutung für Siedlungen und Weiden.

Die Bilder dieser Doppelseite wurden oberhalb von Grimentz, an der Wasserscheide zum Val de Réchy, aufgenommen. Dieses unbekannte, zwischen Val d'Anniviers und Val d'Hérens gelegene Walliser Seitental gehört zum Inventar der schützenswerten Landschaften und soll auch in Zukunft allein dem Wanderer zugänglich bleiben.

Foto 46 zeigt die Bécs de Bosson

46/47 De même que toutes les vallées latérales du versant sud du Valais, le Val d'Anniviers appartient en grande partie à la zone des roches penniques. La partie nord traverse le mésozoïque ancien. La partie médiane consiste en gneiss et en micaschistes; elle fait partie intégrante de la nappe du Gd-St-Bernard, qui s'étend de la région du Mont Blanc jusque près de Domodossola. Les cimes du fond de la vallée se rattachent à une autre unité: la nappe de la Dent Blanche formée de granites et de gneiss. Tout le Val d'Anniviers a été puissamment modélisé et transformé par les glaciers: de nombreuses replats glaciaires sur les coteaux et dans la région alpine exercent une forte influence sur les zones d'habitation et de pâturage.

Les clichés de la page double ont été pris au-dessus de Grimentz, à la ligne de partage des eaux vers le Val de Réchy. Cette petite vallée latérale, à peu près inconnue entre le Val d'Anniviers et le Val d'Hérens, figure sur l'inventaire de la protection des sites et paysages et ne reste accessible qu'à pied.

Le cliché 46 montre les Bécs de Bosson



46/47 Come tutte le valli laterali meridionali del Valsesia, anche la Val d'Anniviers rientra nelle coltri Pennidiche a strati gneissici. Nella parte nord viene attraversata l'era mesozoica antica. La parte media è composta di gneiss e di micaschisti; si tratta di una parte della coltre Bernhard che si estende dalla regione del Monte Bianco fin verso Domodossola. Le cime in fondo alla valle vengono assegnate ad un'altra unità, cioè alla coltre della Dent Blanche con granito e gneiss. L'intera valle di Anniviers è stata sottoposta alla possente azione dei ghiacciai che l'hanno trasformata: molti livellamenti di origine glaciale sui pendii e sugli alpeggi rivestono grandissima importanza per gli insediamenti e i pascoli. Le fotografie di questa pagina doppia sono state scattate sopra Grimentz, lungo lo spartiacque con la Val de Réchy. Questa valle laterale valsesiana, adagiata fra la Val d'Anniviers e la Val d'Hérens, è pressoché sconosciuta; essa rientra nell'inventario dei paesaggi meritevoli di protezione e l'accesso dovrebbe essere riservato solo agli escursionisti.

La foto 46 mostra i Becs de Bosson

46/47 Like all the southern lateral valleys of the Valais, the Val d'Anniviers belongs primarily to the Pennine strata of the Alps. The northern part of the valley runs through formations of the older Mesozoic. The middle section consists of gneisses and mica-schist and forms part of the Bernhard nappe that extends from the Mont Blanc region almost to Domodossola. The summits at the head of the valley are allocated to another unit, that of the Dent Blanche nappe consisting of granite and gneisses. The whole Val d'Anniviers has been much worked and shaped by the glaciers. Many glacial planation surfaces on the slopes and in the Alpine area have been of the greatest importance for pastures and settlements.

The shots on this double page were taken above Grimentz, on the watershed to the Val de Réchy. This little-known lateral valley between the Val d'Anniviers and the Val d'Hérens is included in the Swiss inventory of landscapes deserving of protection and is to remain accessible to walkers and climbers only.

The peaks shown in Figure 46 are the Becs de Bosson



48

*Das Dorf Vercorin, auf einer Talschulter 800 m über dem Rhonetal am Eingang zum Val d'Anniviers, ist mit einer Luftseilbahn von Chalais aus, mit Postauto von Sierre und mit Personenwagen auch über eine neue Strasse von Vissoie via Mayoux-Pinsec erreichbar. Touristisch wird das Gebiet dem Val d'Anniviers zugerechnet.*

*48 Selbst auf 1322 m gelegen, erschliesst das Dorf sein Skigebiet am Crêt du Midi (2332 m) mit einer Gondelbahn. Dort stehen – im Bereich der Waldgrenze – Skilifte und alpine Abfahrten zur Verfügung, mit Weitsichten über das Rhonetal auf die Berner Alpen sowie gegen Süden ins Innere des Val d'Anniviers mit seinen Viertausendern. Seit einigen Jahren bestehen Pläne, die beiden alpinen Skigebiete von Grimentz und Vercorin miteinander zu verbinden, wobei das gegen Westen angrenzende Naturparadies des Val de Réchy unangetastet bleiben soll*

*Le village de Vercorin, situé à huit cents mètres au-dessus de la vallée du Rhône sur un contrefort de la montagne à l'entrée du Val d'Anniviers, est accessible par téléphérique depuis Chalais, en auto et par car postal à partir de Sierre, ainsi qu'en auto à partir de Vissoie par la nouvelle route de Mayoux-Pinsec.*

*48 Situé à l'altitude de 1322 m, Vercorin met en valeur sa zone de ski au Crêt du Midi (2332 m) au moyen d'une télécabine. On y trouve, depuis la limite de la forêt, des remonte-pentes et des pistes de descente d'où la vue s'étend au loin à travers la vallée du Rhône vers les Alpes bernoises et, au sud, sur le Val d'Anniviers avec ses nombreux «quatre-mille». Depuis quelques années des plans sont à l'étude en vue de relier les zones de ski de Grimentz et de Vercorin tout en laissant intact le paradis naturel du val de Réchy, qui les avoisine à l'ouest*

*Il villaggio di Vercorin, posto su una spalla della valle a 800 m sopra la valle del Rodano, all'entrata della valle d'Anniviers, può essere raggiunto con una funivìa da Chalais, con l'autopostale e le vetture private da Sierre, oppure in automobile attraverso una nuova strada da Vissoie via Mayoux-Pinsec. Sul piano turistico, la regione viene considerata parte della Val d'Anniviers.*

*48 Posto a 1322 m, il villaggio è dotato di una cabinovia che porta alla sua regione sciistica del Crêt du Midi (2332 m). Qui, presso il limite della vegetazione arborea, sono a disposizione sciovie e piste per i discesisti; lo sguardo si spinge oltre la valle del Rodano fino alle Alpi bernesie e, verso sud, nel cuore della valle d'Anniviers con i suoi quattromila. Da anni esistono piani di raccordo delle due regioni sciistiche alpine di Grimentz e di Vercorin; verrà peraltro preservato il paradies naturale della Val de Réchy confinante ad ovest*

*The village of Vercorin, on a shoulder of the valley some 800 metres above the Rhône at the entrance to the Val d'Anniviers, can be reached by aerial cableway from Chalais, by postal coach or car from Sierre, or by car on a new road from Vissoie via Mayoux-Pinsec. For the purposes of tourism, the area belongs to the Val d'Anniviers.*

*48 Situated at 1322 metres, the village has an aerial cableway running up to the Crêt du Midi (2332 metres). There, where the woods end, there are skilifts and downhill runs offering vistas across the Rhône Valley to the Bernese Alps and southwards into the Val d'Anniviers with the peaks topping 4000 metres at its head.*

*In the last few years there have been plans for connecting up the skiing areas of Grimentz and Vercorin, though the unspoilt paradise of the Val de Réchy to the west would remain untouched*

## Vercorin-sur-Sierre – un balcon sur la vallée du Rhône

Un nid d'aigle accroché à la rive gauche des Alpes valaisannes, voilà à quoi ressemble Vercorin. Un nid perché d'où le regard s'envole et plane au-dessus de la vallée du Rhône, remonte du fleuve vers les vignes, les forêts puis les pâtures et embrasse enfin tout l'extraordinaire panorama de la chaîne alpestre. Le village de Vercorin forme à lui seul un petit «V». Sur le versant sud, le soleil tanne et burine la face des chalets. Le versant nord lui offre la fraîcheur de ses forêts puis se lance à l'assaut du Crêt du Midi et de la Brinta à plus de 2500 m d'altitude.

Le centre du village a conservé toutes ses vieilles bâties et ses raccards; bien que rénovés à l'intérieur, ils gardent sur leur façade les signes du temps passé: ici un cadran solaire, là une poutre gravée d'une phrase en latin ou en patois et même des armoiries de famille.

Quant à l'équipement touristique d'hiver, il se compose de 2 télécabines transportant le skieur jusqu'au Crêt du Midi à 2332 m d'altitude, de 6 télé-assiettes et de 30 km de pistes balisées, ainsi que d'une piste de ski de fond de 4 km et d'une patinoire naturelle pour patin, hockey et curling. L'animation ne fait pas défaut en hiver. Noël, Nouvel An et Carnaval y sont joyeusement fêtés. Les concours de ski et les descentes aux flambeaux obtiennent chaque année un record de participation.

## Le vallon de Réchy

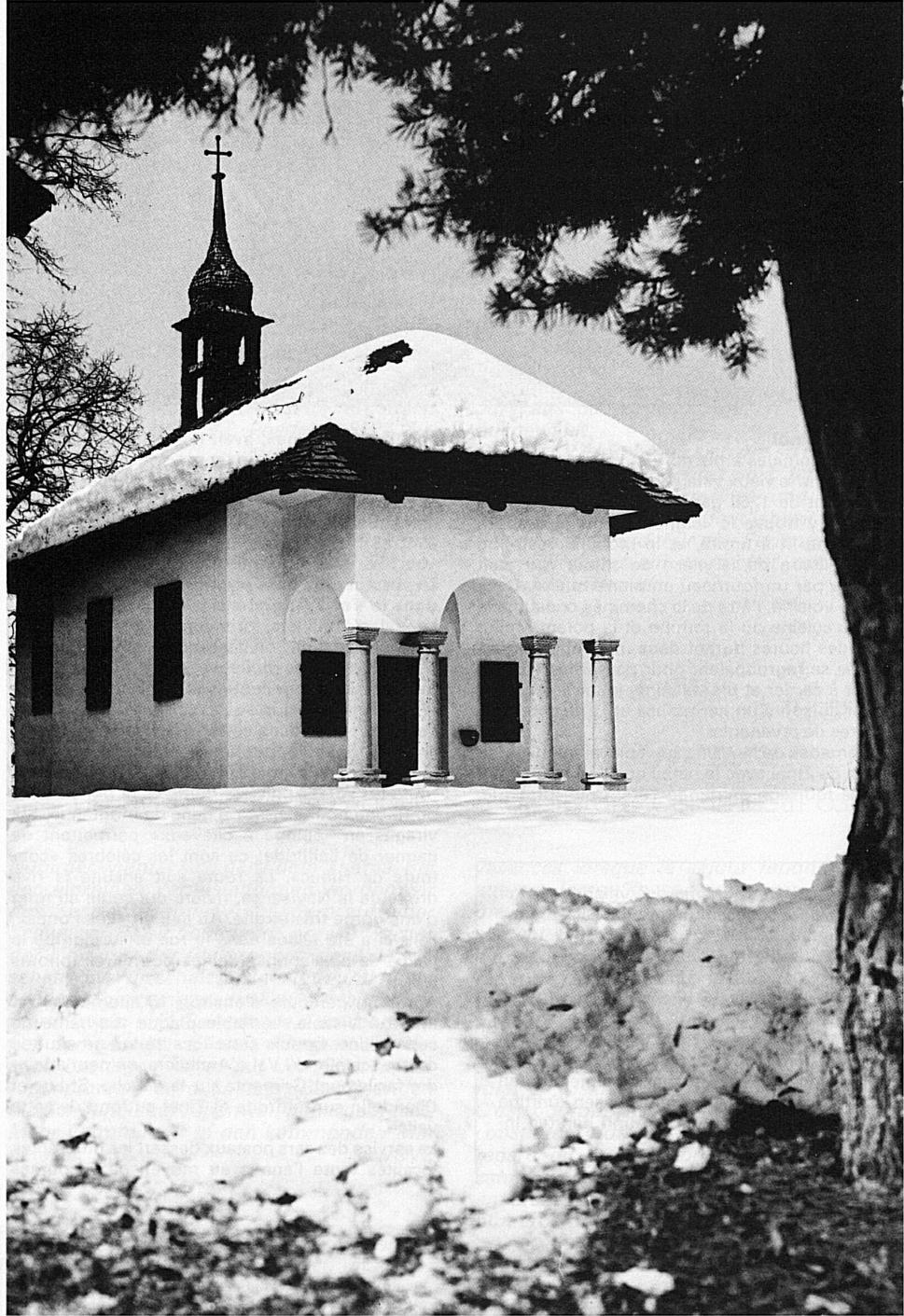
Les aventuriers et les romantiques rêvent bien souvent de découvrir une île déserte. Les montagnards, eux aussi aventuriers et romantiques, rêvent d'un vallon caché, où la pureté et la fraîcheur du paysage parle de l'aurore des temps. Ce vallon existe bel et bien! C'est le vallon de Réchy. Son histoire a débuté voici 20 000 ans. Les siècles et les bouleversements géologiques y ont gravé leurs traces sur les rochers. Souvenir de l'époque glaciaire, un petit lac nous est resté, le lac du Louché à 2567 m d'altitude ainsi que des plaines alluviales (les dernières des Alpes valaisannes) irriguées par un torrent au cours changeant et en méandres. Ce milieu si rare a permis à des espèces tant animales que végétales de subsister.

## Edouard Vallet – peintre

Le peintre Edouard Vallet vit le jour à Genève le 12 janvier 1876. Toute son enfance et son adolescence ne furent qu'une recherche d'indépendance, une insoumission totale aux règles bien établies de la société. De fugues en écoles buissonnières, toujours un crayon à la main et les yeux grands ouverts sur la nature, il finit par découvrir le nom de cette passion qui le poussait à refuser toute entrave sociale: peindre. Il se mit donc à parcourir l'Europe sans peur du lendemain et de la faim qu'il connaît souvent. Attiré par la montagne, le voici en 1908 sur le chemin du Valais. Il peint d'abord Hérémence puis Savièse. De sa retraite montagnarde il envoie ses œuvres à diverses expositions internationales. Le succès lui sourit en 1913 à Munich puis en 1914 à l'Exposition nationale de Berne, et c'est comme pour fuir la gloire que Vallet quitte Savièse et se réfugie à Vercorin. «A Vercorin, Edouard Vallet découvre le pays de sa plus secrète attente» («Edouard Vallet» de Maurice Zermatten). Il y achètera une maison et connaîtra les montagnards qu'il aime tant, non plus seulement avec l'œil de l'artiste qui témoigne fidèlement de ce qu'il voit, mais avec la sensibilité profonde de celui qui partage, de l'intérieur, les peines et les joies d'un peuple rude et volontaire; d'un peuple qui gagne au jour le jour son droit de vivre et de vaincre un pays où les éléments n'épargnent pas l'homme. A Vercorin, Vallet ne grave plus simplement le visage mais également l'âme des choses et son œuvre acquiert dès lors la profondeur et la maturité qui lui ont permis de se distinguer des peintres de l'Ecole de Savièse et d'être aujourd'hui encore le peintre du vrai Valais.

49 In Vercorin, das bis ins 17. Jahrhundert eine eigene politische Gemeinde bildete und heute zu Chalais im Rhonetal gehört, befinden sich viele historische Gebäude. Neben dem 1777 erbauten und seit über 100 Jahren der Familie de Chastonay gehörenden «Château» steht die fast gleich alte barocke Privatkapelle Saint Louis mit der toskanischen Säulenvorhalle (unser Bild)

49 Numerosi edifici storici sorgono a Vercorin, che fino al secolo XVII fu un comune politicamente autonomo ed è ora integrato nel comune di Chalais nella valle del Rodano. Accanto al «Château» costruito nel 1777 sorge la cappella privata barocca di Saint Louis, quasi della stessa epoca, con il porticato toscano a colonne (nella foto)



49

49 On trouve à Vercorin, qui formait une commune autonome jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle, mais est aujourd'hui rattaché à Chalais dans la plaine du Rhône, de nombreux bâtiments historiques. A côté du «château», qui date de 1777 et appartient depuis plus d'un siècle à la famille de Chastonay, se dresse la chapelle baroque Saint Louis de la même époque, avec un porche orné de colonnes toscanes (notre illustration)

49 Vercorin, which was a commune in its own right up into the 17<sup>th</sup> century but today belongs to Chalais in the Rhone Valley, has many buildings of historical interest. Close to the "Château", which was built in 1777 and has belonged to the de Chastonay family for over a hundred years, stands the Baroque private chapel of St. Louis, of almost the same age, with a porch supported by Tuscan columns (our picture)

47



### Le vieux Zinal

L'Association «les amis du Vieux Zinal» possède à Zinal dans le vieux village une maison d'habitation datant de 1768 gardée intacte à travers les âges. On y trouve le «confort d'antan» avec un magnifique lit à tiroirs, et le mobilier restreint, mais utilitaire de la pièce de séjour qui était chauffée par un fourneau en pierre ollaire. Dans la pièce voisine, l'âtre de la cheminée constitue le coin de cuisine où la tomme et la polenta mijotent des heures durant dans un chaudron. Les familles se regroupaient pour passer les veillées d'hiver à carder et filer la laine, jouer aux cartes, danser au son d'un harmonica et ... raconter des histoires de revenants!

Les nomades de la vallée se déplaçaient jusqu'au mayen de Zinal avec le bétail que l'on nourrissait avec le fourrage engrangé l'été. Cette pratique,

appelée «remuage», avait lieu en plein cœur de l'hiver et durait environ un mois.

Visites de la maison «Vieux Zinal»: Juillet et août, le mardi et vendredi de 16 à 18 heures. Et sur demande. S'adresser à Georges Vianin, Ø 027 65 10 35.

### Le service des cars postaux dans le Val d'Anniviers

Le Val d'Anniviers, première vallée de langue française lorsque l'on descend le cours du Rhône, sur la rive gauche du fleuve, est très connu grâce à ses stations touristiques qui ont nom Chandolin, Grimentz, St-Luc ou Zinal.

Pour se rendre dans cette vallée, le touriste a le choix entre sa voiture privée et les célèbres cars jaunes au cor à trois sons. Peu après Sierre, la route du Val d'Anniviers quitte celle de la Vallée du Rhône pour s'élever à flanc de montagne. Six virages en «épinge à cheveux» permettent de gagner de l'altitude; ce sont les célèbres «contours de Niouc». La route suit ensuite la rive droite de la Navisence, rivière qui coule au fond d'une gorge très étroite. Au lieu dit «Les Pontis», celle-ci a été taillée dans le roc et surplombe la vallée de plusieurs centaines de mètres (photos 5/6).

Après un parcours d'environ 15 kilomètres, on arrive à Vissoie, véritable plaque tournante de cette vallée. Depuis cette localité, où se situe le centre scolaire du Val d'Anniviers, on peut atteindre facilement Grimentz sur la gauche, St-Luc et Chandolin sur la droite et Zinal au fond de cette vallée.

Le service des cars postaux dessert les différentes localités toute l'année au moyen de 7 courses

journalières dans chaque sens, qui donnent la possibilité aux touristes d'atteindre les magnifiques et attrayants champs de neige. L'horaire est conçu de telle manière que, grâce aux correspondances bien étudiées à Vissoie, chaque localité peut être atteinte facilement au moyen des transports publics.

Durant l'hiver, le service des cars postaux assure des fonctions vitales dans cette vallée, puisqu'en plus du courrier postal il transporte également de nombreuses denrées alimentaires sur des distances qui atteignent près de 30 kilomètres. Sa mission consiste également à transporter les indigènes qui se rendent principalement à Sierre pour affaires ou pour des achats, ainsi que de nombreux touristes jusqu'à leur résidence secondaire ou aux hôtels de la région. Différents groupes d'organisations de vacances empruntent également cette magnifique ligne postale pour gagner leur lieu de séjour.

En 1985, le service des cars postaux a parcouru plus de 370 000 kilomètres dans le Val d'Anniviers; il a assuré le déplacement de plus de 310 000 passagers et pris à sa charge un déficit de plus de Fr. 700 000.- dans l'intérêt d'une région économiquement peu favorisée.

### Sierre et le Val d'Anniviers

Le soleil s'est peint naturellement dans le blason de Sierre, car il n'en quitte pour ainsi dire point le ciel. Grâce à d'heureuses combinaisons de courants, même aux jours gris Sierre garde son chapeau de ciel bleu. Il a mérité par là, dans le poème d'un clerc, le plus joli qualificatif du dictionnaire: l'Amène (Srirum amoenum) et l'affection du poète le plus sensitif de notre temps, Rainer-Maria Rilke, qui vint y mourir voilà 60 ans déjà. Le sol est un champ de bataille géologique. L'énorme Mont Corbaccio s'est un jour écrasé sur le Rhône et l'on dirait que la nature n'est pas encore remise de son saisissement. La forêt sauvage s'est installée sur les décombres, tandis que le fleuve emprisonné s'est taillé furieusement des issues à travers les gigantesques gravats, les divariant, les rongeant, les arrondissant, en faisant enfin cet archipel de monticules qui jalonnent la vallée en aval de Sierre, jusqu'à Noës et Grône. Sur l'un s'est juchée une église, sur l'autre un pavillon de vigne rose, sur un troisième une tour, sur le voisin une ferme. Sur le plus grand, celui de Géronde, qui garde dans ses douves deux petits lacs bleus.

Mais Sierre est comme un livre ouvert où la page de l'idylle regarde la page de l'épopée. Côté nord, le paysage s'adoucit et s'humanise; la pente dé tendue, où les versants des vignes anniviersards s'alignent, par lots mal rangés, comme des dos de vieux bouquins, s'en va par lents degrés, un hameau, un village, une église, un château sur chacun, dont les noms sont doux à l'oreille: Muzot, Villa, Anchettes, Muzot.

C'est sur l'autre bord du Rhône, cette gorge droite comme le coup de glaive de Roland à Roncevaux, et cette encoche élevée ouvrant sur une vallée visible, d'où pendait jadis, quand tout le Valais était en glace, la râche langue bleue d'un glacier... Etrange pays que ce Val d'Anniviers.

Les offices du tourisme des villages du Val d'Anniviers se feront un réel plaisir de vous renseigner:

- 3961 Vissoie 027 65 13 38
- 3961 St-Luc 027 65 14 12
- 3961 Chandolin 027 65 18 38
- 3961 Zinal 027 65 13 70
- 3961 Grimentz 027 65 14 93
- 3961 Vercorin 027 55 26 81

Die Verkehrsbüros in den obengenannten Dörfern des Val d'Anniviers heissen künftige Gäste herzlich willkommen und beraten Interessenten gerne.

## Schweiz

Monatszeitschrift der Schweizerischen Verkehrs zentrale (SVZ) und des öffentlichen Verkehrs

Revue de l'Office national suisse du tourisme (ONST) et des transports publics

Rivista mensile dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo (UNST) e dei mezzi di trasporto pubblici

Monthly magazine of the Swiss National Tourist Office (SNTO) and Swiss public transport

Bellariastrasse 38, Postfach, 8027 Zürich

## Suisse

Monatszeitschrift der Schweizerischen Verkehrs zentrale (SVZ) und des öffentlichen Verkehrs

Revue de l'Office national suisse du tourisme (ONST) et des transports publics

Rivista mensile dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo (UNST) e dei mezzi di trasporto pubblici

Monthly magazine of the Swiss National Tourist Office (SNTO) and Swiss public transport

## Svizzera

Redaktion: Roland Baumgartner, Rita Ziegler-Fischler

Collaborateurs de ce numéro: André Melly, Sierre; Nicolas Salamin, Grimentz; de la Fédération des sociétés de développement du Val d'Anniviers

Photos: Markus Senn, Bern

Konzept und Gestaltung: Roland Baumgartner

Regelmässiger Beitrag: «Der kleine Nebelspalter», Redaktion Nebelspalter-Verlag, Rorschach

## Svizzera

Nummer / Numéro 1/87  
60. Jahrgang / 60<sup>e</sup> année

Printed in Switzerland by Büchler SA,  
3084 Wabern, Ø 031 54 81 11

Inserate / Annonces:  
Büchler-Anzeigenverkauf, 3084 Wabern

Abonnement: Schweiz / Suisse sFr. 47.-  
Ausland / Etranger sFr. 55.-  
durch / par Büchler AG, CH-3084 Wabern  
Einzelheft / Numéro: sFr. 6.- (+ Porto)

## Switzerland